

Liebe Kölnerinnen und Kölner,
im chinesischen Jahr des Drachen wird der Drache auch in Köln tanzen, denn 2012 feiern die Stadt Köln und die Stadt Peking das 25-jährige Städtepartnerschaftsjubiläum. Ein Anlass, mit unseren Freunden zu feiern, das Land China in seiner ganzen Vielfalt noch besser kennen zu lernen und neue Kontakte für die gemeinsame Zukunft aufzubauen.

In den 25 Jahren erfolgreicher Städtepartnerschaft sind Köln und Peking zusammengewachsen. Die guten Wirtschaftsbeziehungen, der rege Kulturaustausch, der fruchtbare Wissenschaftsdialog und die vielen Bürgerbegegnungen haben ein enges partnerschaftliches Band geknüpft und in Köln erkennbare Spuren hinterlassen. Gemeinsam mit unseren vielen Partnern im Rahmen der deutsch-chinesischen Beziehungen wird die Stadt Köln das runde Jubiläum mit einem Chinajahr würdigen. Auf dem Programm steht eine Vielzahl von Kulturveranstaltungen, Bürgerevents, Fachsymposien und Workshops. Diese geben allen Kölnerinnen und Kölnern sowie unseren Gästen unter dem Leitmotiv „Verständigung und Freundschaft“ die Gelegenheit, sich mit dem Land China vertrauter zu machen.

Als Höhepunkt des Chinajahres 2012 wird die Stadt Köln in Kooperation mit der Landesregierung Nordrhein-Westfalen vom 14. bis 16. September 2012 unter dem

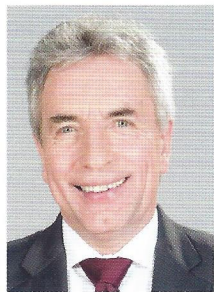
Motto „Der Drache tanzt in Köln“ das Chinafest Nordrhein-Westfalen in Köln ausrichten. Ich würde mich freuen, Sie alle, liebe Kölnerinnen und Kölner, dort sowie bei den vielen der über das ganze Jahr verteilten Veranstaltungen begrüßen zu können.

Tauchen Sie ein in den fernöstlichen Zauber, feiern Sie mit und lassen Sie sich vom Drachen zum Tanz auffordern!

Ihr

A handwritten signature in black ink that reads "Jürgen Roters". The signature is written in a cursive, flowing style.

Jürgen Roters
Oberbürgermeister der Stadt Köln



亲爱的科隆市民朋友,

科隆市与北京市将于2012年共同庆祝缔结友好城市25周年。届时您将在科隆亲身感受到中国农历龙年华龙飞舞的盛况。这不仅仅是一场两市同庆的欢乐盛宴,还是一次加深对中国丰富文化了解的契机,更是一个发展友谊,共创未来的绝佳平台。

在两市缔结友好城市的25年中,科隆与北京携手发展与成长。良好的经济关系,频繁的文化交流,富有成果的学术对话以及大量民间的友好往来维系了两个城市间友谊的纽带,并在科隆留下了有目共睹的深刻印迹。

协同众多致力于建立和发展中德友好关系的合作伙伴,科隆市将以2012中国年的形式向此次周年庆典活动献礼。届时将会在科隆举行各项丰富多彩的文化活动、民间交流、专家会晤以及专题研讨会。基于“相互理解,共建友谊”的宗旨,这些活动都将无一例外的为科隆市市民和各地宾客创造更进一步了解中国的机会。2012中国年的高潮将会是9月14日至16日由科隆市政府与北威州政府合作举办的“龙舞科隆”北威州中国节活动。我衷心地期盼届时可以在贯穿全年的众多活动上向亲爱的科隆市民朋友们致以诚挚问候。

请尽情感受来自遥远东方的魅力,接受中国祥龙对您的共舞邀约!

您的科隆市市长
尤根·罗特斯



携手合作,共创北京 - 科隆友城关系的美好未来

2012年是北京市与科隆市结好25周年,也是中德建交40周年。2012科隆中国年活动的举办恰逢其时,意义重大,必将进一步加深包括科隆市民在内的德国人民对中国文化、艺术和国情的了解,为推动中德两国人民的世代友好、增进北京和科隆这两座友好城市的友谊增添浓重的一笔。

自1987年结好以来,北京与科隆在经贸、文化、教育等领域的交流取得了丰硕的成果。近年来,科隆道依茨合唱团、“霍纳”合唱团、“红色火花”艺术团等多次赴北京演出,给北京市民留下了美好而深刻的印象。

2012科隆中国年活动期间,科隆人民将有机会近距离地接触到中华民族的悠久文化,感受古老而现代的北京风采。同时,双方企业还能够以2012科隆中国年活动为契机进一步加强了解,增进合作。我相信,2012科隆中国年活动将为北京与科隆的友城关系带来新的生机与活力,为推动中德两国人民友谊的发展做出积极贡献。

预祝2012科隆中国年活动取得圆满成功!

北京市市长
郭金龙



Gemeinsam für eine schöne Zukunft der Städtepartnerschaft Peking-Köln

2012 ist ein Jubiläumsjahr sowohl für die Städtepartnerschaft zwischen Peking und Köln, als auch für die diplomatischen Beziehungen

zwischen China und Deutschland. Es ist von großer Bedeutung und zeitlich geradezu optimal, in Köln das Chinajahr 2012 zu veranstalten. Dies wird sicherlich einen weiteren Beitrag dazu leisten, dass die Deutschen, insbesondere die Kölner die Kultur, Kunst und Landeskunde Chinas besser kennen lernen. Ferner wird dies der Förderung der langen Freundschaft zwischen der chinesischen und der deutschen Bevölkerung sowie der Vertiefung der Freundschaft zwischen unseren beiden Partnerstädten wichtige Impulse geben.

Seit Abschluss unserer Partnerschaft im Jahr 1987 ist der Austausch zwischen Peking und Köln in den Bereichen Wirtschaft, Kultur und Bildung von großen Erfolgen gekrönt. In den letzten Jahren haben viele Kölner Unternehmer und Künstler Peking besucht und haben bei den Pekingern schöne und tiefe Eindrücke hinterlassen.

Während der Veranstaltungsreihe Chinajahr 2012 sollen den Kölnern auch Gelegenheiten geboten werden, sich der geschichtsträchtigen Kultur der chinesischen Nation zu nähern und den Charme der alten wie modernen Stadt Peking zu erleben. Zugleich bietet das Chinajahr auch Unternehmen beider Seiten die Chance, einander besser zu verstehen und Kooperationen zu intensivieren.

Ich bin davon überzeugt, dass das Chinajahr 2012 der Städtepartnerschaft Peking-Köln weitere Vitalität und Dynamik verleihen und zur Vertiefung der Freundschaft zwischen der chinesischen und der deutschen Bevölkerung beitragen wird.

Der Veranstaltungsreihe Chinajahr 2012 in Köln wünsche ich ein gutes Gelingen und viel Erfolg!

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters: 郭金龙 (Guo Jinlong).

GUO Jinlong
Oberbürgermeister der Stadt Peking